

新陆诗丛·外国卷

R.S.Thomas

Collected Later Poems 1988—2000

R.S.托马斯晚年诗选：1988—2000

[英] R.S. 托马斯 著 程佳 译



重庆大学出版社

R.S.Thomas

Collected Later Poems 1988-2000

R.S.托马斯晚年诗选：1988-2000

[英] R.S. 托马斯 著 程佳 译

重庆大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

R.S.托马斯晚年诗选: 1988~2000 / (英) 托马斯 (Thomas, R.S.) 著;
程佳译. —重庆: 重庆大学出版社, 2014.8

(新陆诗丛. 外国卷)

书名原文: Collected later Poems: 1988~2000

ISBN 978-7-5624-8470-7

I. ①R… II. ①托… ②程… III. ①诗集—英国—现代
IV. ①I561.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第171065号



官方微博: 楚尘文化

公众微信: ccbooks

R.S.托马斯晚年诗选: 1988—2000
tuomasi wannian shixuan:1988—2000

[英] R.S.托马斯 著

程佳 译

责任编辑 楚 尘

装帧设计 陆智昌

重庆大学出版社出版发行

出版人 邓晓益

社址 (401331) 重庆市沙坪坝区大学城西路21号

网址 <http://www.cqup.com.cn>

印刷 北京国彩印刷有限公司

开本: 850×1168 1/32 印张: 18.25 字数: 500千

2014年9月第1版 2014年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5624-8470-7 定价: 68.00元

本书如有印刷、装订等质量问题, 本社负责调换

版权所有, 请勿擅自翻印和用本书制作各类出版物及配套用书, 违者必究

Collected Later Poems 1988—2000 by R.S.Thomas

Published by Bloodaxe in 2004

Copyright @ Elodie Thomas 2013

Chinese simplified translation copyright © 2014 by Chu Chen Books & Cheng Jia

ALL RIGHTS RESERVED

目 录

中译本前言 _1

《回声慢慢》 THE ECHOES RETURN SLOW (1988)

回声慢慢 _7

《对位》 COUNTERPOINT (1990)

公元前 _95

道成肉身 _115

十字架受难 _131

公元后 _141

《艰难时期的弥撒》 MASS FOR HARD TIMES (1992)

艰难时期的弥撒 _179

站点 _189

受诱惑的亚当 _191

第一人称 _192

总有一日 _194

请求 _196

基督降生 _197

问先知 _198

退隐 _200

并非美人 _202

上帝 _203

理由 _207

旅行 _210

婚礼 _211

山庄古堡 _213

偏爱 _216

肖像 _218

旁边 _219

R. I. P _221

听 _228

降临 _229

拒绝 _231

冬天 _233

质疑 _235

潮	_237
对应我的时刻	_239
治疗	_241
告诉我们	_243
记号	_245
终世论	_247
圆圈	_249
礼拜一的孩子……	_251
未出生的	_254
确定	_256
有可能	_257
时间	_259
一种生活	_261
此外	_263
我	_265
荒凉的礼拜仪式	_266
代价	_277
蛾	_279
靶子	_281
四季	_282
天使报喜	_288

那个词 _289

利恩半岛 _291

雅罗米尔·赫拉迪克 _293

缘 _294

然后呢? _296

蝶螈 _298

这封信 _300

迷失者 _302

阿文赫鲁 _305

候鸟 _308

X 调奏鸣曲 _310

《决不休战》NO TRUCE WITH THE FURIES (1995)

老年人 _327

深渊 _329

静点 _331

月 _332

平安夜 _334

迷失的 _335

S.K. _337

珍珠	_343
傍晚	_345
寓言	_346
那时	_347
机智对答	_349
致一位女士	_352
阿法龙	_354
错了？	_357
依然	_359
气象	_361
异教徒	_363
幻想的抵达	_365
镜像	_366
细微差别	_368
刹那间	_369
没有约拿们	_371
化身	_373
符号	_379
圈圈	_381
案子	_383
在终点	_386

一个物种 _388
神秘字符 _390
恶作剧 _392
近与远 _394
复活 _396
印度瞎子与大象 _398
燕子 _400
否定 _402
翼神 _404
猛禽 _406
X 爱 Y _407
边界 _410
孵蛋 _412
基督的弥撒 _414
妮拉蒂斯·蒂 _416
两者都不是 _418
誓言 _420
一根晾衣绳上的两件衬衣 _422
观鸟 _424
向华莱士·史蒂文斯致敬 _426
万圣节 _428

等待	_430
航行	_433
南兹格色音	_436
动物寓言	_439
客人们	_448
幽谷中的长眠者	_449
向保罗·克利致敬	_451
难以捉摸	_454
翌日	_457
怀念	_459
岛	_461
三幅肖像	_462
晚祷	_466
沉默	_468
盲目的圣诞颂歌	_471

《残渣》RESIDUES (2002)

编者按	_475
观	_477
梦见	_479

回忆 _481
他? _484
矛盾 _486
传奇 _487
文字 _488
关税 _489
行星般的 _490
梦 _492
纪念碑 _493
某位 _494
太空行走 _496
经由受难 _498
怀念: M.E.E _500
目标 _502
在一起 _504
结婚 _507
飞速 _508
“昨日的照片……” _510
倒下 _511
富有 _512
莫那文 _514

奥林匹斯两观 _517
课 _521
金婚 _523
一心二用 _524
报酬 _527
终成定局 _528
镇定的石头 _530
伴侣 _532
去中心化的 _533
节日 _535
明信片 _536
墓石 _538
宴会 _539
聚餐晚会 _540
重复 _541
隐修士 _542
“去了布拉格……” _544
“布拉格……” _546
“也有那……” _547
喻 _549
跟着我的领导 _551

发射祈祷 _553

铺路 _554

词语 _556

剩饭 _557

诱惑 _559

你呢? _561

布拉格之春 _562

怀念贝屈曼 _564

“别问我……” _567

“最伟大的语言……” _569

中译本前言

程佳

—

《R.S. 托马斯晚年诗选：1988—2000》（以下简称《晚年诗选》）可看作是之前出版的《R.S. 托马斯诗选：1945—1990》（以下简称《诗选》）的续集，两本诗集囊括了这位伟大的威尔士诗人一生的精彩之作。细心的读者可能会问，《诗选》止于1990年，而《晚年诗选》始于1988年，这其中是否有重复。

答案是否定的。在这里我先解释一下。《诗选》中收录的前495首诗其实都发表于1988年之前，只有最后一首“缘”作于1990年，是诗人为不久于人世的妻子爱尔西（Elsi）写的，被公认为英语中最优美的抒情诗之一。这本诗选集是邓特出版社（J.M.Dent）为庆祝R.S. 托马斯80大寿于1993年出版的，其实在1988年到1993年之间，R.S. 托马斯还出版了另外三本诗集，即《回声慢慢》（1988）、《对位》（1990）和《艰难时期的弥撒》

(1992)。那么，编者为何没有考虑把这三本诗集的诗也列入《诗选》范围呢？我推测原因有二，一是已选录的诗歌数量已经是多到惊人；二是从1988年的《回声慢慢》起，诗人的创作进入了又一个崭新的阶段，完全可以专门做一个《晚年诗选》。“缘”后来收录在1992年出版的《艰难时期的弥撒》中，但是编者考虑到这首诗当时深受读者的喜爱，而且对他本人也有着特殊意义，是看似冷漠的父亲对病榻上的母亲深情的表白，所以还是不忍将它排除在外。因此这本1993年出版的《诗选》年代划定在了1945年至1990年。

虽然乍看时间有重叠，但《晚年诗选》中收录的作品与《诗选》基本没有重复。

二

认真读过《诗选》的敏锐读者可能会有觉得R.S. 托马斯的诗歌质地到后面出现了腐化的趋势。的确，1986年出版的《实验阿门》表明托马斯在艰难的精神探索中确实已经到了一个要么突破要么放弃的高度。对于大多数上了年纪的普通诗人来说，诗神要求退休也属正常现象。但R.S. 托马斯并未放弃，并没有就此和他的缪斯说再见。我们可以从《威尔士风貌》（1987）中看出他又试图在自己的民族源泉中汲取养料，1988年出版的自传诗集《回声慢慢》，更是他对自己又一次的重新审视。之后，仿佛凤凰涅槃一般，他晚